

# Apprendere/migliorare la lingua straniera in rete

Simone Torsani – Dip. Lingue e Culture Moderne

# Internet...

- Fin da subito gli esperti si sono resi conto delle potenzialità della rete per le lingue;
- Semplice: in rete tante pagine in LS, tanti corsi, dizionari esercizi ecc.
- Apprendimento autonomo – importante perché oggi ci sono tante possibilità
- Nel mondo sono molto diffusi centri per l'apprendimento autonomo (self-access), che
  - Aiutano a migliorare le abilità linguistiche
  - Insegnano ad imparare le lingue – importante nell'ottica dell'autonomia
- Autonomia = essere capaci di sfruttare le situazioni, identificare obiettivi, trovare/valutare le risorse, autovalutarsi

# Come è un apprendente autonomo?

- Motivato
- Curioso
- Disciplinato
- Indipendente
- Sa trovare le risorse
- Sa valutare se stesso e quello che vede
- Con l'autonomia si tende a rendere un soggetto attivo, cioè
  - Conosce i processi di apprendimento;
  - Conosce gli obiettivi e i contenuti dell'apprendimento;
- Questo serve in rete, perché ci sono tante opportunità, ma è importante capire cosa si sta facendo e perché

# Cosa si trova in rete

- Chi decide di imparare/approfondire una lingua trova in rete tante cose – non solo corsi
- Capire pro e contro di ciascuna opportunità
- Sapere usare le risorse
- Riconoscere obiettivi e funzioni delle risorse
  
- Quindi, non solo esercizi e dizionari...

# 1.1 Corsi completi

- Non solo lingue diffuse, ma anche meno diffuse
- Per es. gaelico
- <https://learngaelic.net/lg-beginners/index.jsp>
- I corsi (gratuiti) in rete offrono rispetto ai corsi su libro diversi vantaggi legati alla tecnologia
  - Integrazione con elementi multimediali (audio/video) - <https://bit.ly/2ECuXoo> (qui mostra un video con trascrizione bilingue gaelico/inglese per apprendenti avanzati)
  - Esercizi con correzione automatica
  - Collegamenti ad altre risorse (es. dizionari, grammatica)

# 1.1 Corsi completi

- Attenzione a corsi comunicativi vs. corsi non comunicativi
- Comunicativo = incentrato sulla competenza comunicativa
- Molti corsi sono basati su un approccio strutturale → insegnano le regole di fonologia, morfosintassi ecc. (es. <https://bit.ly/2Tthjxo> - lezione sul partitivo)
- Approccio in sé non sbagliato, ma poco motivante perché poco collegato ai bisogni linguistici di chi apprende
- V. per es. il corso di olandese <https://www.taalthuis.com/>
  - Lesson 4 – Mag ik twee pils? / This lesson deals with ordering in restaurants and pubs, offering and accepting (or not accepting) drinks, and on how to say things like ‘sorry, ‘please’ and ‘thank you’ in Dutch. Furthermore, there’s some theory on small words that don’t mean anything and there are some remarks on how to behave when visiting Dutch people.
  - Basato su funzioni linguistiche (in altre parole si imparano non le regole di grammatica ma ad usare la LS)

# 1.2 Corsi su YouTube

- Su YouTube ci sono corsi su diverse lingue
- Ottimi per la pronuncia – oggi l'esposizione alla LS (anche parlata) è molto più facile e frequente
- Es.  
<https://www.youtube.com/watch?v=tw25CM1MXIU>  
– parole inglesi di cui sbagliamo la pronuncia
- Meno interattivi, ma con una forte componente multimediale
- Molto trasmissivi, spesso c'è insegnante che modella frasi da ripetere
- Spesso pubblicizzano corsi al di fuori e a pagamento... v. per es.  
<https://www.youtube.com/watch?v=tw25CM1MXIU>

Corsi di lingua su YouTube  
Tedesco - <https://bit.ly/2EOiQG5>

# 1.3 MOOC

- Massive Online Open Course – oggi molto di moda
- In pratica corsi completi organizzati in videolezioni (analogo a YouTube) Serve molta motivazione/interesse
- Rilasciano (dietro pagamento) un attestato di frequenza
- In genere, tasso di abbandono molto alto
- Per le lingue (dove la motivazione è da sempre un problema) hanno una struttura diversa
- Es. *Exploring English: Language and culture* - <https://bit.ly/2Rt5nXT>
  - video introduttivo
  - brano di ascolto con domande di comprensione
  - focus linguistico con esercizi
  - discussione su un forum
- Ha una struttura più vicina ai corsi di lingua

MOOC di lingua

Inglese - <https://bit.ly/2EAUle1>

Spagnolo - <https://bit.ly/2zKBqhb>

Cinese - <https://bit.ly/2SKaHpF>



## 2 Risorse per turismo

- Per viaggiare in un paese straniero non serve conoscere tutta una lingua, bastano alcune frasi
- Anche perché è mal visto parlare in lingua non locale
- <http://www.bbc.co.uk/languages/other/quickestfix/>
  - Le frasi fondamentali per viaggiare in 40 lingue
  - In mp3
- Anche su Youtube
  - <https://www.youtube.com/watch?v=rzOWyoSVKKE> – le frasi essenziali in inglese per viaggiare

Frase per viaggiare

Giapponese - <https://bit.ly/2jWflne>

Hindi - <https://bit.ly/2EODWEO>

Francese - <https://bit.ly/2XBMfL7>

Ceco - <https://bit.ly/2UqAvJq>

# 3 Risorse base

1. Dizionari – la risorsa più ovvia – ce ne sono tanti
  2. Grammatiche – altro caso classico – attenzione perché ci sono pagine amatoriali – verificare la qualità, ma comunque interessanti
  3. Esercizi – idem
- Questi 3 elementi costituiscono il nucleo classico delle risorse in rete, ma si sono evoluti nel tempo...

Dizionari

Traduttore di google - <https://bit.ly/1ryrXkb>

Tedesco - <https://bit.ly/2NBpYrl>

Wordreference- <https://bit.ly/1bmvdDJ>

Inglese - <https://bit.ly/2ThcmZc>

# 3.1 - Dizionari

- Wordreference
  - <https://www.wordreference.com/it/> - famoso dizionario en/it
  - Chiede il contributo degli utenti – segnala errori o mancanze
  - Ospita un forum nel quale gli utenti discutono una questione collegata alla voce → ing. *according to* - <https://bit.ly/2XFRwRK>
- Reverso in context
  - <https://bit.ly/2TCIVkU>
  - Mostra traduzioni in contesto – con testi allineati (in pratica trova in due testi L1 e L2 il punto nel quale si usa la voce)
- Collocazioni (es- Oxford collocazioni inglese) – fondamentali per scrivere
  - <https://bit.ly/2NHZrhs>
  - Mostra appunto collocazioni, modi di dire ecc.

## 3.2/3 Grammatica/esercizi

- Strumenti classici
- Nella formula regola + esercizi
  - Es. inglese EGO - <https://bit.ly/1GEbeQf>
- Divisa per livello del QCER (v. infra)
  - Es. BC - <https://bit.ly/2VDFXsh>
- Su YouTube (forse meno noiose, ma meno pratiche) – come una lezione e senza esercizi
  - <https://bit.ly/2NJmNPb>

## 3.3 - Esercizi

- Notare che in rete si trovano molti esercizi;
- Ci sono programmi (anche datati) che permettono di realizzare e pubblicare in rete esercizi che si correggono da soli;
  1. Scelta multipla
  2. Associazione
  3. Riempimento
- Attività più complesse richiedono la correzione manuale

Esercizi in rete

Tedesco - <https://bit.ly/2H2yJLp>

Francese - <https://bit.ly/2oBGsnx>

Inglese - <https://bit.ly/2qm5byy>

# 4 Abilità linguistiche

- Ognuna delle abilità linguistiche (CO/CS/PO/PS) ha caratteristiche proprie;
- Le attività per svilupparle non sono casuali, ma seguono regole ben precise;
- Nel QCER oltre ai descrittori generali ci sono descrittori per le singole abilità e questi sono alla base di sillabi
- I descrittori dei livelli descrivono l'evoluzione di un apprendente anche nelle singole abilità;
- Servizi in rete (di qualità) che sviluppino le abilità;
- Esempio - evoluzione dell'abilità di scrittura;

# 4 Abilità linguistiche - scrittura nel QCER

A1 – frase singola

A2 –coesione minima (e,  
ma perché)

B1 – testi fattuali e lineari

B2 – testi lunghi, sintetizza  
e argomenta

C1 – testi complessi con  
argomentazioni specifiche

C2 – aiuta il lettore a  
comprendere

	OVERALL WRITTEN PRODUCTION
C2	<i>Can write clear, smoothly flowing, complex texts in an appropriate and effective style and a logical structure which helps the reader to find significant points.</i>
C1	<i>Can write clear, well-structured texts of complex subjects, underlining the relevant salient issues, expanding and supporting points of view at some length with subsidiary points, reasons and relevant examples, and rounding off with an appropriate conclusion.</i>
B2	<i>Can write clear, detailed texts on a variety of subjects related to his/her field of interest, synthesising and evaluating information and arguments from a number of sources.</i>
B1	<i>Can write straightforward connected texts on a range of familiar subjects within his field of interest, by linking a series of shorter discrete elements into a linear sequence.</i>
A2	<i>Can write a series of simple phrases and sentences linked with simple connectors like 'and', 'but' and 'because'.</i>
A1	<i>Can write simple isolated phrases and sentences.</i>

# 4 Abilità linguistiche - scrittura nel QCER

Scrittura creativa

Nota

A2 – brevi descrizioni, B1  
descrizione di un evento

B2 indica le relazioni tra le  
idee

	CREATIVE WRITING
C2	<i>Can write clear, smoothly flowing, and fully engrossing stories and descriptions of experience in a style appropriate to the genre adopted.</i>
C1	<i>Can write clear, detailed, well-structured and developed descriptions and imaginative texts in an assured, personal, natural style appropriate to the reader in mind.</i>
B2	<i>Can write clear, detailed descriptions of real or imaginary events and experiences, marking the relationship between ideas in clear connected text, and following established conventions of the genre concerned.</i>
	<i>Can write clear, detailed descriptions on a variety of subjects related to his/her field of interest. Can write a review of a film, book or play.</i>
B1	<i>Can write straightforward, detailed descriptions on a range of familiar subjects within his/her field of interest.</i>
	<i>Can write accounts of experiences, describing feelings and reactions in simple connected text. Can write a description of an event, a recent trip – real or imagined. Can narrate a story.</i>
A2	<i>Can write about everyday aspects of his/her environment, e.g. people, places, a job or study experience in linked sentences. Can write very short, basic descriptions of events, past activities and personal experiences.</i>
	<i>Can write a series of simple phrases and sentences about their family, living conditions, educational background, present or most recent job. Can write short, simple imaginary biographies and simple poems about people.</i>
A1	<i>Can write simple phrases and sentences about themselves and imaginary people, where they live and what they do.</i>



# 4 Abilità linguistiche - linguistica testuale

- È importante nella Competenza Comunicativa insieme a pragmatica (funzioni – usare la LS per compiere azioni, es. scusarsi) e sociolinguistica (produrre un testo adeguato al contesto)
- Soprattutto nella scrittura:
- Due elementi importanti:
  - **Coerenza:** la continuità del senso nel testo, ossia i suoi aspetti semantico-cognitivi (...) [tramite per esempio] la messa in evidenza dell'articolazione logica del testo, sia con specifici connettivi... sia con dispositivi grafici (paragrafi)
  - **Coesione:** le reti di relazioni grammaticali e superficiali tra unità del testo segnalata da vari tipi di marche di continuità testuali, tra questi i connettivi (es. e, ma perché, ma anche avverbi – allora- o enunciati)
  - Da Chini e Bosisio (2014), Fondamenti di glottodidattica, Carocci, Roma

# 4 Abilità linguistiche

- Attività in autoapprendimento
- Sviluppano la capacità di scrittura
- Importante capire come funzionano
  - quali obiettivi
  - quali metodi
- Utili anche per comprendere l'evoluzione dell'abilità nel QCER

# 4 Abilità linguistiche - Esempio Livello A1

- Scrivere una mail, v. <https://bit.ly/1GzR0Kw>
- Genere del testo: scrittura creativa/informale
  - Obiettivo: descrivere la propria famiglia (cfr. descrittore)
  - Destinatari: amici (stile informale)
- Pre-task:
  - associazione lingua/immagine per vocabolario utile (descrizione fisica delle persone)
  - lettura di una mail modello (è A1: frasi brevi; frasi in sequenza e nessuna ipotassi; molti elementi di contesto – es. pagina a forma di mail per aiutare la comprensione)
  - esercizio di comprensione: inserire la parola giusta (a scelta) in frasi modello (cioè frasi che si usano per scrivere la mail, «Mio madre è insegnante»)
  - esercizio di scrittura #1: inserire la parola giusta in frasi simili (non uguali!) – far riflettere sulla struttura di tali frasi
  - esercizio di scrittura #2: scegliere l'opzione corretta (qual è il modo giusto di dire una cosa...)
- Task:
  - Scrivere la mail con aiuti: 1) è personale (livello A1) quindi uno sa cosa scrivere e 2) ci sono delle domande che guidano
- Post-task: non c'è perché l'attività va svolta in autonomia

# 4 Abilità linguistiche - Esempio Livello A2

- Scrivere una cartolina, v. <https://bit.ly/2zMaNFZ>
- Genere del testo: scrittura creativa/informale (cartolina)
  - Obiettivo: scrivere una cartolina e parlare di cosa si farà in vacanza
  - Destinatari: amici (stile informale)
- Pre-task:
  - Associare frasi a giudizio (bello/brutto) → focus sulle funzioni per dire cosa piace e cosa no
  - lettura di una cartolina modello – notare che sottolinea le contrazioni (linguaggio informale) / notare che la coesione è ancora minima (esempi di but... è bello, ma...)
  - esercizio di comprensione: vero/falso: close reading (devo capire e collegare le informazioni)
  - esercizio di scrittura #1: contrazioni (v. sopra)
- Task:
  - Scrivere la cartolina domande guida che aiutano nella struttura del testo

# 4 Abilità linguistiche - Esempio Livello B1

- Scrivere una lettera, v. <https://bit.ly/2l6g5oU>
- Genere del testo: scrittura creativa/informale (lettera)
  - Obiettivo: scrivere una lettera in cui si parla di un argomento specifico (ma personale – cosa ti piace fare)
  - Destinatari: amici (stile informale)
  - Qui l'aspetto testuale/retorico è importante! → seguire le convenzioni per la scrittura
- Pre-task:
  - Associare frasi a inizio o fine di una lettera → focus sulle funzioni retoriche/convenzioni
  - lettura di una lettera modello – notare la struttura e la forte coesione del testo (subordinate, connettori ecc.)
  - esercizio di scrittura/comprendione: associare domande e risposte – qui il focus del task è rispondere a una domanda e quindi l'esercizio sensibilizza su forme/modi per rispondere a domande specifiche
  - esercizio di scrittura: punteggiatura – è importante per produrre testi coerenti e coesi
- Task:
  - Scrivere la lettera rispondendo alla domanda

# 4 Abilità linguistiche - Esempio Livello B2

- Scrivere un saggio con argomentazione, v. <https://bit.ly/2PrQubL>
- Genere del testo: saggio (diverso da scrittura creativa, v. QCER) – «Can write an essay or report which develops an argument, giving reasons in support of or against a particular point of view and explaining the advantages and disadvantages of various options.»
  - Obiettivo: scrivere un saggio
  - Destinatari: scuola (stile formale)
  - Anche qui l'aspetto testuale/retorico è importante! → seguire le convenzioni per la scrittura
- Pre-task:
  - Inserire parole nei buchi – qui serve a spiegare a SS cosa devono fare, cioè la natura del testo che devono preparare
  - lettura di un saggio modello – notare che sono sottolineati i connettori che si usano nell'argomentazione – questo guida SS a comprendere la struttura del testo (che è l'aspetto saliente e non solo la grammatica) e notare che sotto ci sono tips for writing – spiega come produrre un saggio!
  - esercizio di scrittura/comprendimento: associare argomentazioni a pro/contro (su altro tema, per far capire le strutture linguistiche alla base delle funzioni → function/exponent)
  - esercizio di scrittura: riprende l'argomenti di prima e fa inserire i connettori/sentence head che reggono la struttura del saggio
- Task:
  - Scrivere un saggio argomentando (i primi due riprendono argomenti già trattati, il terzo è libero, è specifico, ma non specialistico è un argomento nel campo di interesse/specializzazione di SS!)

# 4 Abilità linguistiche - Esempio Livello C1

- Scrivere un saggio con argomentazione, v. <https://bit.ly/2T7Uxb3>
- Genere del testo: saggio (diverso da scrittura creativa, v. QCER)
  - Obiettivo: scrivere un saggio di argomento specialistico basandosi su dati
  - Destinatari: scuola (stile formale)
  - Anche qui l'aspetto testuale/retorico è importante! → seguire le convenzioni per la scrittura
- Pre-task:
  - Associare lessico e termine (!) a definizione – l'argomento è specialistico e implica un lessico specialistico
  - lettura di un saggio modello – notare che sono sottolineati i connettori che si usano nell'argomentazione – questo guida SS a comprendere la struttura del testo (che è l'aspetto saliente e non solo la grammatica) e notare che sotto ci sono tips for writing – spiega come produrre un saggio! – qui gli elementi non sono più in ordine, ma intrecciati e mescolati nel testo!
  - Comprensione: dettaglio e close reading (domande con inferenze e riformulazioni)
  - esercizio di scrittura: riordinare frasi, ma frasi che hanno una specifica funzione
  - esercizio di scrittura: uso degli avverbi (qui importanti per l'argomentazione)
  - Esercizio di riscrittura: focus sulla struttura di determinate frasi
- Task:
  - Scrivere un saggio argomentando riprende lo stesso testo

## 4.2 Abilità specifiche

- Le abilità linguistiche sono composte da tante micro-abilità
- Alcune sono importanti per es. nello studio – oggi infatti è più comune lo studio in LS, soprattutto in campi specialistici e in rete
- Infatti, saper leggere in LS non significa sapere tutte le parole e ricostruire il senso del testo, al contrario: si fanno ipotesi sul senso del testo e poi si verificano (lettura top-down)
- Nei corsi di lingue ci sono tante immagini; non servono a decorare, ma a guidare il soggetto a fare delle ipotesi sul testo tramite la propria conoscenza del mondo (vedo un negozio e so di cosa si parla)



## 4.2 Abilità specifiche

- Esempi di abilità di lettura:
  1. Fare ipotesi sul testo;
  2. Capire il senso delle parole dal contesto;
  3. Capire il senso generale;
  4. Trovare informazioni specifiche;
  5. Capire il tipo di testo (descrittivo, argomentativo ecc.)
  6. Coerenza/coesione ecc.
- Molti centri Self-access offrono, oltre agli esercizi di lingua, esercizi mirati
- Es. <https://bit.ly/2TtsR3l> - esercizi di lettura, ma non sono mica leggi il testo e rispondi alle domande – sono esercizi che guidano allo sviluppo di abilità specifiche
- Per es. <https://bit.ly/2tQYrtF> insegna strategie per capire il significato di una parola dal contesto – interessante perché questa abilità aiuta quando non si ha un dizionario a disposizione

# 5 Reti sociali

- Si è parlato molto di reti sociali, web 2.0 social media ecc.
- Il principio è quello della partecipazione: tutti leggono e contribuiscono
- V. per es. Wikipedia – ognuno è esperto di una cosa specifica e può dare un contributo originale;
- Problema della qualità – in teoria la massa dovrebbe garantire la bontà delle informazioni
- Cfr. esperimento di Galton - <https://on.ft.com/2Txm2Oq>- riportato nel libro «La saggezza della folla»

# 5 reti sociali

- Strumento interessante per praticare perché mette in contatto con parlanti nativi
- Magari non bravi a spiegare secondo i canoni scolastici, ma l'apprendimento naturalistico è importante nella L2
- Soprattutto un'altra persona corregge un testo e dà un feedback personalizzato e contestualizzato (cosa che un esercizio non fa!)
- Servizi che mettono in contatto PN di diverse lingue: io correggo il tuo italiano, tu correggi il mio tedesco;
- Es. busuu - <https://bit.ly/1Gc85Fe>
- Alcuni a pagamento (mettono in contatto con insegnanti privati) – es. Italki - <https://bit.ly/1PUelzV>

# 5 reti sociali

- Portali di domande e risposte
  - Hnative - <https://bit.ly/2H2fuBK>
  - Quora - <https://bit.ly/2TkRpN0>
  - Yahoo! Answers - <https://yhoo.it/ZWZili>
- Gli utenti pongono domande (per es. a stranieri che imparano l'italiano) e rispondono ad altre
- Nelle lingue di solito sono richieste di correzioni, grammatica e uso/vocabolario

# 5 Reti sociali e app

- Oggi il mercato app e dispositivi mobili è molto florido
- Idealmente per chi ha poco tempo
- Corsi come busuu, duolingo ecc. sono pensati per moduli brevi
- Con attività interattive (ma su base stimolo/risposta)
- Veloci, ma meno comodi rispetto ad altri sistemi – più difficile lavorare con uno schermo piccolo

# In conclusione...

- Ci sono tanti modi per migliorare la LS in rete;
- Soprattutto la LS è identificata con abilità e competenza comunicativa;
- Quindi oltre alla grammatica/lessico c'è molto di più:
  - Lingua per turismo
  - Imparare a scrivere
  - Imparare strategie per leggere
  - Interagire con parlanti nativi
- È abbastanza scontato dire che bisogna fare attenzione alla qualità perché è facile da determinare, anche per i non esperti
- Il pericolo è più la sovrabbondanza di stimoli e informazioni che possono confondere
- In ogni caso vale la pena usare questi strumenti come complemento per lo studio della LS